

Vorwort

Grundlage der vorliegenden Edition von Opus 24 sind das Autograph, das nur die ersten drei Sätze umfasst, sowie die Originalausgabe, die im Oktober 1801 (zusammen mit Opus 23) bei T. Mollo in Wien erschien. Das Autograph hat als Stichvorlage für die Originalausgabe gedient. Da angenommen werden darf, dass Beethoven die Drucklegung überwacht hat, kommt der Originalausgabe besonderer Quellenwert zu.

Bei der Textgestaltung wurde darauf geachtet, auch das äußere Notenbild der Quellen möglichst genau zu erhalten. Besonders wurde Beethovens Schreibweise mit der ursprünglichen, die musikalischen Zusammenhänge und die Bewegung der Linien so plastisch verdeutlichenden Verteilung der Noten auf die beiden Systeme bis auf wenige Ausnahmen wie in den Vorlagen wiedergegeben. Die häufig anzutreffende Doppelbezeichnung der Dynamik für beide Hände im Klavier ist, sofern sie nicht unterschiedliche Stärkegrade andeutet oder nicht eine besondere Stimmführung kenntlich macht, nach moderner Notierungsweise vereinfachend auf ein Zeichen in der Mitte zwischen den Systemen zusammengezogen worden.

Die von Nottebohm, Krebs u. a. aufgeworfene, vielumstrittene Frage über die verschiedene Bedeutung von Punkt und Keil kann hier nicht wieder erörtert werden. Die Vorlagen lassen die zur endgültigen Entscheidung nötige Klarheit und Folgerichtigkeit vermissen. Punkt und Keil sind oft kaum voneinander zu unterscheiden. Deshalb wurde dafür einheitlich der heute gebräuchliche Punkt gesetzt. Die bezeichnete Violinstimme weicht in kleinen Details von der übergelegten Solostimme der Klavierpartitur ab.

Einzelheiten zu den Quellen und zur Textgestaltung finden sich im Vorwort des vom gleichen Herausgeber besorgten Bandes der neuen Beethoven Gesamtausgabe.

Bonn, Herbst 1978
Sieghard Brandenburg

Preface

The basis of the present edition of op. 24 is the autograph, which contains just the first three movements, along with the original edition of 1801 that was published (together with op. 23) in Vienna by T. Mollo. The autograph served as the engraver's copy for the original edition. Since we may assume that Beethoven supervised its printing, the original edition is particularly valuable as a source.

In fashioning the text, attention was given to retain as far as possible the original layout of the notes on the staves. It was especially important to retain, with few exceptions, Beethoven's manner of distributing the notes on the two staves so as to clarify the movement of the melodic lines and the musical relationships. The common practice of double dynamic marks for the two hands of the piano has been simplified as in modern notation by using a single mark between the staves, unless two marks are needed to distinguish different dynamic levels or particular voice leading.

We cannot enter here into a new discussion of the controversial question raised by Nottebohm, Krebs, and others regarding the different interpretation of round dots and pointed dashes. The basic texts lack the clarity and consistency necessary for a conclusive decision. Often there is hardly any distinction between dot and dash. Therefore the now customary dot has been employed throughout. The marked violin part diverges minimally from the solo part given in the piano score.

More detailed information concerning the sources and also as regards the form of the text, is given in the preface of this editor's volume of the new edition of Beethoven's Complete Works.

Bonn, autumn 1978
Sieghard Brandenburg

Préface

L'autographe, ne comportant que les trois premiers mouvements, et l'édition originale (parue en octobre 1801, parallèlement à l'opus 23, chez T. Mollo à Vienne) ont servi de base à la présente édition de l'opus 24. L'autographe a servi de copie à graver pour l'édition originale. Étant donné que l'on peut supposer que Beethoven a supervisé la mise sous presse, l'édition originale est une source d'une valeur toute particulière.

Lors de l'établissement du texte, on a pris soin de respecter aussi scrupuleusement que possible l'aspect extérieur de la notation dans les sources. En particulier, on a conservé à quelques exceptions près, telle qu'elle est dans les originaux, la disposition des notes propre à Beethoven avec leur répartition sur les deux portées, qui précise de façon si plastique les rapports musicaux et le mouvement des lignes. L'indication des nuances répétée à chaque main, qu'on rencontre fréquemment au piano, a été réduite, selon l'habitude moderne, à un seul signe entre les deux portées, sauf quand elle marque des niveaux dynamiques différents ou met en évidence une conduite particulière des voix.

Nous ne pouvons pas discuter, ici, à nouveau, la question soulevée par Nottebohm, Krebs, etc. et si souvent contestée, concernant la signification différente du point et du trait conique (*keil*). Les documents manquent, à ce sujet, d'esprit de suite et de clarté. Le point et le trait conique s'y distinguent souvent à peine l'un de l'autre. C'est pourquoi le point employé de nos jours a été uniformément adopté. La partie de violon doigtée diverge légèrement de celle dans la partition de piano.

De plus amples détails touchant les sources et l'établissement du texte se trouvent dans la préface du volume de la nouvelle édition complète de Beethoven fait par le même réviseur.

Bonn, automne 1978
Sieghard Brandenburg